

DİLÇİLİK

Э.С. Мамедова
Бакинский славянский университет
e-mamedova@mail.ru
А.А. Кадымова

РАСТИТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

Ключевые слова: растения, азербайджанский и русский языки, фразеологические единицы

Açar sözlər: bitkilər, Azərbaycan və rus dilləri, frazeoloji birləşmələr

Key words: plants, Azerbaijani and Russian languages, phraseological units

Языкознание конца XX-XXI столетия акцентирует основное внимание на языковых единицах, изучение которых взаимосвязано с понятием "человеческий фактор". М.Хайдеггер и другие лингвисты, поддерживая идеи В.фон Гумбольдта, считают, «что мир и человек образуют единство. А в мире человек выделяется только потому, что его человеческая сущность заключается в языке» [2; 1 и др.]. Растения, деревья считаются плодами Матери-Земли, рожденные от брака Земли и Неба. Принадлежность их к этим мирам говорит о значимости растений, об особом месте, занимаемом ими в языковых единицах и литературе. Фитонимическая лексика, окружающая человека природой, бесконечно богато и разнообразно, неслучайно, что одним из символов, проводимых в Азербайджане «Европейских игр – Баку 2015», является гранат/nar. В Азербайджане ежегодно проводятся фестивали и праздники, посвященные фруктам, цветам, например: Фестиваль «Nar bayramı» - Праздник Граната в городе Геокчайе, «Alma bayramı» - Праздник Яблока в Кубе, «Gül bayramı» - Праздник Цветов в Баку и т.п. Древнеславянские названия месяцев были связаны с растениями, приведём некоторые из них: март – березозол; апрель - цветень, березозол, дубень; май - травень, желтопушник; июнь - липень; июль – липец и т.п. В Азербайджане имеется ещё один символ - символ весны - семени/səmənī – проросшая пшеница, которая символизирует праздник «Новруз байрамы». Проросшая пшеница бывает зеленого цвета и своим цветом она символизирует - новую жизнь, весну.

На Руси существовал также праздник «Яблочного Спаса» (время созревания яблок и других садовых и огородных плодов) или «День Преображения». В день Преображения крестьяне несли в церковь для освящения яблоки, горох, картофель, огурцы, репу, брюкву и т. п. В Суздале проводят Праздник Огурца. Фитонимическое пространство является одним из распространенных ЛСГ в языковой картине мира и ареал использования их в жизни любого этноса является весьма значительным и отражает принцип «язык-культура-этнос».

Фитонимы огородных растений используются в составе фразеологических единиц, так как каждому овощу свое время и место: картошка, морковь, лук, тыква и т.д.: взял с сердцем, так и ешь с перцем; задавать /задать/ дать перцу/ задавать перца с гвоздичкой/задать перца с гвоздичкой - жёстко нака-зать, сильно отругать; başında soğan əkmək - поедом есть – мучить, терзать, истязать; зло потешаться; посыпать /насыпать перцу на хвост кому- либо - сильно досадить кому-нибудь чем-либо; задать/задавать перцу кому-либо - сильно выбранить, наказать кого-либо; istiot vurmaq - остроумная, ядовитая насмешка; ağzına bibər sürtmək –данная идиома сообщает об использовании в речи бранного слова; горе луковое - о незадачливом человеке; мелкие печали, ничтожные огорчения, не заслуживающие слез; лук от семи недуг - лук исцеляет все болезни; лук с чесноком - родные братья; soğan başı deyil – не обсевок в поле (о том, кто не хуже других); qoy soğan yeyib içi göynəsin, yanıb tökülsün - пусть ест лук, чтобы душа горела; soğan olsun nağd olsun - синица в руках лучше соловья в лесу; денежки вперед - лучше горе не берет; anan soğan, atan sarımsaq, hardan oldun gülbəşəkər/ atan soğan, anan sarımsaq, hardan oldun gülbəşəkər - отец твой чулок/онуча, мать тряпица, а ты что за птица?; kefinə soğan doğramağ - насолить/навредить; портить/ испортить настроение; biğima soğan doğrama – не сыпь мне соль на сахар; soğan yemə-misən için göynəyir – чья душа чеснока не ела, та и не воняет; başında soğan əkmək - поедом есть – мучить, терзать, истязать; зло потешаться; saqqalına soğan doqrauyr – бочка меду, ложка дёгтю; доверь козлу капусту стеречь - все съест; не в капусте подобран /найден - не хуже других в каком-либо отношении; такой же, как все; коза сыта и капуста цела - о возможности примирить и удовлетворить интересы и стремления разных людей или непримиримых группировок; в одном кармане пусто, а в другом капуста – cibində sicanlağ ounauyr; морская капуста - вид дикорастущей по морским берегам капусты; морские водоросли, используемые в пищу и для лечебных целей; изрубить/рубить в капусту – ot kimi biçmək; xingal kimi doğramaq - изрубить, искрошить на мелкие части; капуста белокочанная - советские деньги; капуста цветная - иностранная

валюта; рублевая /рубленая капуста - разменная монета; гриб да огурец в животе не жилец; огурец с гору/римский огурец - о чрезмерном преувеличении.

В составе многих фразеологических единиц функционируют наименование репы и других растений. До появления картофеля репа была самым распространенным в России овощем и входила в повседневный рацион населения. ФЕ с компонентом репа: проще пареной репы - очень просто; дешевле пареной репы – предельно дешево; дешевле не бывает; надоел хуже горькой редьки/ хуже горькой редьки - *sanımı boğazıma uğib; zəhərdən də acıdır; uaxın qoyulası deyil* - невыносимо, очень сильно надоест; осточертеть; редька на авось мужик репу сеял – наугад; наудачу, по воле случая; дедка за репку - о коллективном труде, где все связаны друг с другом, зависимы друг от друга; на спине не репу сеять - об ударах розгами по спине; голодному Федоту и репа в охоту - *adam ac olanda pendir-çörək də ləzizdir*; горох да репа животу не крепа /репа животу не крепа; горох да репа - завидное дело: кто ни идет, урвет; горох да репа в поле - вдова да девка в людях; хрен - старый хрен – *çoşa kaftar* - бранное обращение к старому человеку; хрен редьки не слаще, черт дьявола не лучше/ хрен редьки не слаще, уголь сажи не белей - одно плохое не лучше другого такого же; хрен кому-нибудь /в голову/ в пятку - выражение удивления или возмущения; до хрена - очень много, в большом количестве, в избытке кого-либо или чего-либо; какого хрена - почему, отчего; кой хрен - выражение сильного недовольствия, раздражения; к хренам - выражение пренебрежения, презрения; на кой хрен - зачем, для чего; на хрена - зачем, для чего; ни хрена - совершенно, совсем ничего не понимать/ не иметь и т.п.; один хрен - одно и то же; то же самое; хрен его знает - неизвестно, никто не знает; выражение восторга, возмущения, недоумения, радости; хрен с ним /с тобой - пусть будет так, можно обойтись без кого-либо или без чего-либо; выражение уступки, согласия с чем-либо; хрен тебе/вам в сумку - бранное выражение; ничего не получишь; ничего не выйдет; хрен в пятку - выражение удивления или шуточного порицания; ничего не выйдет; картошка - любовь не картошка - не пустяк, не безделица; не картошка – *halva deyil; zarafat deyil* - совсем не пустяк; не шутка; о чем-либо достаточно, сложном, значительном; картошка в мундире - неочищенный отварной картофель; держи хвост морковкой! - бодрись, не робей! до морковкина заговенья/ морковкино заговенье – *kim bilir nə vaxt; vaxtı vaxt-vadəsi məlum olmaуan* - неопределенно долго, до времени, которое никогда не наступит, до бесконечности; неопределенно отдаленное время; попробовать тыквенной каши – значит получить отказ при сватовстве, ухаживании; *qarız qarın doyurmaz* - горох да репа животу не крепа; *qoltuğuna qarız vermək* - петть дифирамбы; *bilmək olmaz – kəsilməmiş qarızdır* – трудно распознать хороший арбуз и хорошую жену; *belə qazanına belə də çuğundur olar* - какова толчая, таково и толокно; *başında turğ əkmək* - насолить/навредить; портить/испортить настроение и т.д.

Фитонимы злаковых культур - зерно/дән, рожь/агра, пшеница/ *buğda*, крупа/уарма, просо/darı являются компонентами ФЕ. Среди ФЕ с фитонимом зерно функционируют идиомы: заронить зерно – возбудит, вызвать какое-либо чувство; посеять зерно раздора; отделять зерна от плевел/ отделять злаки от плевел/отделять плевелы от пшеницы/отделать/отделить/ зерно от плевел/ отсеивать плевелы от зёрен/ отсеять плевелы от зёрен - отделять, отбрасывать вредное из множества чего-либо; отделять полезное от вредного; разграничивать плохое и хорошее; *dən düşmək* – появление первых признаков седины; *aşın duruluğu dənin azlığındandır* – просо реденько, так и каша жиденька; с компонентом пшеница/ *buğda*: не хвали кашу, коли просо не посеяно/ хвали пшеницу в стогу/ хвали деньги в кошеле, а пшеницу в квашне – *buğdam var demə - anbara tökməyincə; buğda olmayan yerdə darını gözə tərər* - съешь ржаного, коли нет никакого; съешь и морковку, коли яблочка нет; *buğdasını sütlü yeyən xırmanda ac qalar* – семена съедим, так по урожаю тужить не станем; с компонентом рожь/агра: он на пяти овинах рожь молотит - *bir torba dənı var, beş dəyirmanı üyütməyə gedir/bir dağarcıq dənı var, boş dəyirman axtarır*; на обухе рожь молотить, а зерна не уронит – *daşdan tük çəkər* - прибегать к самым крайним мерам, делать все, чтобы обогатиться; не лошадь везёт, а овёс - *yemiş at mənzil kəsər* - не торопись ехать, торопись кормить; агра - *samanı artıq düşüb/ agraşı artıq düşmək* – от жиру бесится; агра *verilməyən at qamçı gücü ilə yeriməz/arabanı at aqarmaz, agra aragar/ at qamçı aqarmaz, agra aragar*; *at qamçı gücü ilə yeriməz/arabanı at aqarmaz, agra aragar* - не кони везут, а овёс; *atı əl ilə uox,agra ilə tumarla* – не гладь коня рукою, гладь мешком; *agra unundan paxlava olmaz* – из одной муки хлеба не испечешь; *atın ölümü təkı arpadan olsun* – кашу маслом не испортишь; *ay zamana zamana, oхu qoydun kamana: eşşəklər agra yeyir, at həsrətdir samana/ eşşəklər agra yeyir, at həsrətdir samana* – рабочий конь на соломе, а пустопляс на овсе; *üç eşşək bir axurdan agra yeməz* – две бараньи головы в один котел не влезут; *yoхsul agra tapar, saxlamaya yer tapmaz* – денег страсть – да не во что класть; *iki eşşəyin agraşını bölə bilmir* – на трёх свиней корму не разделит; *öz evində agra çörəyi, özgə evinin buğda çörəyindən uaxşdır* – чужой хлеб рот дерет и в горле петухом поёт; агра, *buğda doğmaq* - рожать то мальчика, то девочку; с компонентом просо/darı: птиц бояться - проса не сеять/ кто боится воробьев - проса не сеет - *qarğa - quzğundan qorхan darı əkməz; evində tapmaz bir çürük darı, bardaş qurar, oturar hamıdan uxağı* - дома щи без круп, а в гостях шапка в рубль; *dua oxumaqla donuz darıdan çıxmaz/bismillah deməklə donuz darıdan çıxmaz* - молитвой каши не смесишь; *yağ ilə yağ qovuşar, yarmalar yavan qalar* – деньги к деньгам льнут; *darısını kola dağıtmaq* - быть в гневе и т.д.

Изучение национально-специфического в различных фразеологических системах и культурах позволяет закончить высказыванием академика Л. В. Щербы: "Мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках"[3,64].

Литература:

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс.1984, 396с.; Он же: Язык и философия культуры. М.: Прогресс,1985.398с.
2. Хайдеггер М. Время картины мира. М.: Республика, 1993. С. 41-62;
3. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал, 2004, 432 с.

Bitki frazeoloji birləşmələri

Xülasə

Bitki leksikası insanın təbiət üzərində apardığı müşahidələrin nəticəsidir. Hər bir xalq bitkilərə ad seçərkən onun daha maraqlı və məhz bu mədəniyyətin daşıyıcılarının üstünlük verdiyi cəhətləri əsas götürür. Və məhz rus və azərbaycan dillərinin bu səpkidə tədqiqi göstərir ki, bitki adlarıyla bağlı frazeoloji birləşmələr sırasında həm ekvivalent bütöv semantik birləşmələrə, həm də sırf milli arazeoloji birləşmələr mövcuddur. Bu isə milli düşüncənin və dünya qavramının özəlliyindən irəli gəlir.

Plant phrazial associations

Summary

A vegetable vocabulary is the bright reflection of supervisions of man above the surrounding world of nature. In every people. get out and register in the called nominations those lines, descriptions that seem substantial and important. The comparable analysis of two languages (Azerbaijani and Russian) having in the composition of the name of plants showed that at the use of identical plants in composition phraseological units both complete semantic equivalents and especially national phraseological units are distinguished. Like phenomenon conditioned by the national specific of culture, vivid perception of the outer world both people.

Rəyçi: prof.N.Məmmədov